

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИСТЕМ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Дмитриева Д.Д.

*ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет» Минздрава России, Курск,
e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме изучения словообразовательных систем французского и английского языков. Автор проводит сравнительно-сопоставительный анализ систем словообразования данных языков для выявления их особенностей. Отмечается, что в обоих языках существуют такие типы словообразования, как фонетическое, морфологическое, семантическое. Общими способами словообразования во французском и английском языках являются суффиксация, оноματοпея, дезаффиксация, конверсия, аббревиация, словосложение, телескопия. Однако, несмотря на существование общих словообразовательных типов и способов, словообразовательные системы французского и английского языков различаются удельным весом отдельных способов и их направленностью. В статье представлены особенности различных способов словообразования в обоих языках. Автор делает вывод, что в данных языках отдельные словообразовательные способы используются для определенных функциональных и социальных разновидностей лексики.

Ключевые слова: словообразовательная система, французский и английский языки, типы и способы словообразования

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND ENGLISH WORD-FORMATION SYSTEMS

Dmitrieva D.D.

Kursk State Medical University, Kursk, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru

The article is devoted to the study of word-formation systems of French and English. The author carries out a comparative analysis of word-formation systems of these languages to identify their characteristics. It is noted that in both languages there are such types of word formation as phonetic, morphological, semantic. The general ways of word formation in French and in English are the suffixation, an onomatopoeia, a deaffixation, conversion, abbreviation, a composition, a teleskopiya. However, despite existence of the general word-formation types and ways, word-formation systems of French and English are different of the quantity and orientation of some ways. Features of various ways of word formation in both languages are presented in article. The author draws a conclusion that in these languages some word-formation ways are used for certain functional and social kinds of lexicon.

Keywords: word-formation system, French and English, types and ways of word formation

Словарный состав языка, его лексика не является случайным, произвольным набором различных по форме и содержанию слов. Лексика подчиняется определенным закономерностям, она имеет системный характер.

Словарный состав языка подвижен, он весьма быстро и легко поддается изменениям. Отличительной чертой любого языка является его способность чутко реагировать на малейшие изменения в общественной, культурной и повседневной жизни его носителей. Пополнение словарного состава языка происходит различными путями. Он обогащается, прежде всего, за счет своих собственных источников, основным из которых является словообразование, то есть образование новых слов на базе уже существующих по определенным схемам и закономерностям.

Выбор темы обусловлен ее актуальностью, так как в процессе развития языка, в частности его лексического состава, со-

вершенствуются способы словообразования, появляются новые словообразовательные модели и словообразовательные типы.

Цель нашего исследования состоит в проведении сравнительно-сопоставительного анализа словообразовательных систем французского и английского языков для выявления их особенностей.

В процессе работы использовались такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный; метод количественного анализа; структурно-функциональный метод анализа; метод компонентного анализа (частично использовался).

Следует отметить, что проблемами словообразования французского и английского языков занимались как зарубежные, так и отечественные ученые такие, как Ж. Дюбуа, Ш. Балли, И.А. Цыбова, З.Н. Левит, Н.А. Катагощина, О.Д. Мешков, В.И. Заботкина, В.Д. Аракин, Адамс.

Многие лингвисты проводили анализ словообразовательных систем французского

и английского языков, но в отдельности друг от друга. Таким образом, недостаточность сравнительно-сопоставительного анализа со стороны носителей языка определяет научную новизну нашего исследования.

Известно, что новые слова образуются под влиянием экстралингвистических и внутриязыковых факторов. Одним из основных источников обогащения словарного состава является словообразование. Однако, оно представляет собой не только средство пополнения словарного состава языка, но и саму форму его функционирования.

Рассмотрим и сравним словообразовательные системы французского и английского языков. Следует отметить, что в обоих языках существуют следующие типы словообразования: фонетическое, морфологическое, семантическое. Суффиксация, ономотопея, дезаффиксация, конверсия, аббревиация, словосложение, телескопия являются основными способами словообразования, как во французском, так и в английском языке [3].

Однако, несмотря на существование общих словообразовательных типов и способов, словообразовательные системы французского и английского языков различаются удельным весом отдельных способов и их направленностью.

Особенность фонетических образований во французском языке заключается в том, что они часто создаются путем дубликации (teuf-teuf, coin-coin) [5]. Во французском и английском языках ономотопеические слова создаются из отдельных звуков, которые представляют уникальные конфигурации. Продуктивность этого способа ограничена в обоих языках.

Морфологическое словообразование является продуктивным как во французском языке, так и в английском. Отличительной чертой французского морфологического словообразования является его подразделение на синтетическое и аналитическое.

Во французском и английском языках суффиксы выполняют одну из следующих функций:

- переводят производящую основу в другую часть речи;
- переводят производящую основу в другой лексико-грамматический разряд;
- придают производящей основе другое коннотативное значение;
- изменяют существительное мужского рода в существительное женского рода.

В английском языке существует классификация суффиксов в зависимости от функций, которые они выполняют. Во французском языке такой классификации нет. В обоих языках существует классификация

суффиксов в зависимости от того, какую часть речи они образуют и к основе какой части речи присоединяются.

Одной из особенностей английской суффиксальной системы является наличие омонимичных суффиксов. Например, суффикс –al может образовывать прилагательное educational, существительное arrival. В то время как во французском языке суффиксы отличаются большей закрепленностью к определенной части речи. Английские суффиксы характеризуются высокой регулярностью сочетаемости с основами. Во французском языке суффиксы подразделяются по происхождению на 4 класса: народные, книжные, заимствованные из живых языков и суффиксы французского образования.

Английская суффиксальная система отличается также отсутствием суффиксов объективно-кваликативного признака и суффиксов, выражающих увеличение. При ограниченном количестве уменьшительных суффиксов оба языка прибегают к другим способам выражения этого значения. Один из наиболее распространенных способов состоит в употреблении прилагательных: little – в английском языке и petit – во французском языке. Французские и английские суффиксы обладают в основном одним словообразовательным значением. Наиболее продуктивными в обоих языках являются суффиксы существительных. Например, во французском языке – isation, ification, age, ment, eur, ateur, в английском языке – ing, y, ist, ase [6].

Префиксальные системы рассматриваемых языков характеризуются наличием большого количества заимствований. Французские префиксы заимствованы из латыни и греческого языка. Английские префиксы заимствованы из латыни, греческого и французского языков. В отличие от французского языка в английском существует большое количество транспонирующих префиксов. Они подразделяются на 2 группы:

- 1) образующие глагол от субстантивных и адъективных основ;
- 2) образующие имена прилагательные от субстантивных основ, словосочетаний и причастий.

Значительное место в префиксальных системах обоих языков занимают отрицательные префиксы: во французском языке – in, dis, mal, a; в английском языке – un, in, dis, a. Следует отметить, что в этих языках префиксальное словообразование менее продуктивно, чем суффиксальное [4].

Во французском языке наиболее продуктивными и активными являются следующие префиксы:

1) интенсивности: *super, ultra, archi, extra, sur*;

2) отрицательно-привативного значения: *dé, non*.

В английском языке продуктивными префиксами являются: *anti, super, pro, mis, re, mega*. В отличие от французского, в английском языке не выделяется суффиксально-префиксальное словообразование, т.е. парасинтез.

Во французском языке существует аналитическое словообразование с функционально-дифференцированными элементами, которое является достаточно продуктивным (*homme de troupe, mise en scène, à côté de*). Данный тип словообразования отсутствует в английском языке.

К аналитическому словообразованию с функционально недифференцированными элементами относят во французском языке деаффиксацию, основосложение, аббревиацию и телескопию.

Деаффиксация достаточно продуктивна в английском языке и непродуктивна во французском, так как в нём с помощью этого способа образуют только отглагольные имена существительные (*crier*→*cri*). В то время как в английском языке этот способ используют для образования не только существительных, но и глаголов. Наиболее продуктивная модель: $N \rightarrow V$.

Аббревиация, как способ словообразования, характеризуется в английском языке наличием сокращений апокопо-аферезного типа и синкопов, которые отсутствуют во французском языке. Некоторые сокращения в обоих языках способны к дальнейшему словообразованию. Во французском языке $CGT \rightarrow c\acute{e}g\acute{e}tiste$, в английском языке $phone \rightarrow phony$.

Особенностью сокращений в английском языке является способность принимать грамматические флексии (*dems*—*democrats*) и транспонироваться в другой лексико-грамматический разряд.

Во французском языке существует два типа основосложения: народное и книжное. Народное основосложение достаточно продуктивно. Книжное основосложение продуктивно в научно-технической терминологии. Наличие двух типов основосложения представляет особенность данного языка.

В английском языке основосложение очень продуктивно. Этот словообразовательный способ отличается наличием модели $V+$ послеслог (*to work-in*). Слова, образованные по этой модели, многочисленны. В английском языке для основосложения характерно усиление тенденции к многокомпонентным комбинациям, появление но-

вых продуктивных моделей: $Abbr + N \rightarrow N$, $N + Numeral \rightarrow N$ [1].

В обоих языках существуют полные и частичные телескопные образования. В английском языке усиливается тенденция к телескопным образованиям с наложением фонем. Однако необходимо отметить, что в рассматриваемых языках телескопные образования употребляются только в средствах массовой информации и разговорной речи.

Во французском языке некоторые способы словообразования вызывают у лингвистов разногласия по поводу отнесения их к определенному типу. Такими словообразовательными способами являются конверсия, грамматикализация, основосложение.

В английском языке конверсия относится к морфолого-синтаксическому словообразованию. Следует отметить, что конверсия является одним из самых продуктивных способов словообразования в обоих языках.

Во французском языке продуктивность конверсии связана с его аналитическим строем. Продуктивность конверсии в английском языке объясняется отсутствием морфологических показателей частей речи. Во французском языке существует 3 разновидности конверсии в соответствии с тем, какая часть речи образуется: субстантивация, адъективация, адвербиализация. В английском языке кроме этих трех разновидностей существует еще вербализация. В данном языке наиболее распространенной разновидностью конверсии является вербализация существительных.

Во французском языке наиболее продуктивный тип конверсии субстантивация. Характерной особенностью словообразовательной системы этого языка является существование субстантивации целых фрагментов и словосочетаний: «*Les on dit*» [2]. Основная масса конвертированных неологизмов в английском языке ограничена в употреблении по профессиональному параметру.

Семантическое словообразование существует в обоих языках. Во французском языке семантическое словообразование включает в себя образование фразеологических единиц, грамматикализацию и образование семантических омонимов. В английском языке семантическое словообразование является отдельным типом [6].

В результате данного исследования, можно сделать вывод, что словообразовательные системы французского и английского языков имеют как общие, так

и отличительные черты. В обоих языках отдельные словообразовательные способы используются для определенных функциональных и социальных разновидностей лексики. Материал исследования может найти практическое применение, в частности, в практике преподавания французского и английского языков: при работе над лексикой, текстом. На основе изученного материала могут быть разработаны дополнительные упражнения для развития лингвистической догадки, расширения потенциального запаса слов и развития навыков беспереводного чтения.

Список литературы

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс): учеб. пособие для студентов II-III курсов интов и фак-в иностр.яз. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
2. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 128 с.
3. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. – М.: Просвещение, 1980. – 110 с.
4. Левит З.Н. Лексикология французского языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 160 с.
5. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 256 с.
6. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке – М.: Высшая школа, 1985. – 187 с.